Elder Quote/Belief:

- "Dances tell stories of life, especially hunting, fishing and living off of the land. Dances are a fun, positive way to pass on traditional stories, opening up our soul and fills us with pride for our heritage. It just makes you feel good."
- Mary Babic, Cordova

- "As Joe danced before me, I envisioned the memories of so long ago, remembering as he and his grandfather traveled in a skin boat qayaq….” “Little did Joe Tanape know his keen observation, appreciation and respect of the seals would allow him to share his keen observation, appreciation and respect of the seals would allow him to share his dance to honor the seal….”
- Nancy Yeaton, Nanwalek

Grade Level: 6-12

Overview: “Then two men begin beating drums, and others sing and shake rattles made of seabird beaks. A pair of performers hold paddles and wear masks of bent sticks, through which their painted faces can be seen. Men in masks perch on platforms near the ceiling, and dancers on the floor below move like hunters in search for the game. The performance ends, and another begins.”

Singing and dancing are a very important component of the Chugach Region celebrations and has been a wonderful way to pass on and share traditional stories down through generations and with other surrounding neighbors.

Standards:

<table>
<thead>
<tr>
<th>AK Cultural:</th>
<th>AK Content Science:</th>
<th>CRCC:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A3: Students who meet this cultural standard are able to acquire and pass on the traditions of their community through oral and written history.</td>
<td>F1: Students who meet the content standard should develop an understanding of the interrelationships among individuals, cultures, societies, science, and technology.</td>
<td>CE4: Students should have knowledge of traditional dance attire.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Lesson Goal: To learn traditional songs and dances created to honor and respect Elders, ancestors, animals, birds and/or environment.

Lesson Objective(s): Students will:
- Learn and perform several traditional dances from their community/region.
- Learn the translations and meanings of the songs.
Vocabulary Words:

<table>
<thead>
<tr>
<th>English:</th>
<th>Sugt' stun Dialects</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dance</td>
<td>agnguahtua (I'm dancing)</td>
</tr>
<tr>
<td>Song</td>
<td>atuun</td>
</tr>
<tr>
<td>Story</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Materials/Resources Needed:
- Elder or Recognized Expert who can share the story in Sugt’stun/Eyak, and teach the song and dance that goes along with the story.
- A traditional drum and drum stick

Books/Documents/Videos/Websites:
- MP4 files of Chenega, Tatitlek and Nanwalek songs (Located on the Celebrations web page)
- Dance Songs Translated (Attached)
- Chenega Corporation Dancing [https://www.youtube.com/watch?v=6U_qN7g8SPA](https://www.youtube.com/watch?v=6U_qN7g8SPA)
- Peksulineq 2019- Tatitlek [https://www.youtube.com/watch?v=iTAFBR0QAso](https://www.youtube.com/watch?v=iTAFBR0QAso)
- Qikitaq (Bashful Eyes) Dance
- Qutekcak Native Tribe Dances Manual (Attached)
  - Qutekcak Video [https://youtu.be/tzK8wTLB7JA](https://youtu.be/tzK8wTLB7JA)
- Seal Dance
  - Aaron Meganack, Nanwalek [https://youtu.be/g-KIMBNgcbk](https://youtu.be/g-KIMBNgcbk)
  - Learn to Seal Dance [https://www.youtube.com/watch?v=H7x771gAhAQ](https://www.youtube.com/watch?v=H7x771gAhAQ)
- Tiluji – Kayak Song [https://youtu.be/NaBfZagBU0](https://youtu.be/NaBfZagBU0)

Additional resources:
- Imamsuat (People of the Sea) Sugpiaq Dance Group
  - [https://www.youtube.com/watch?v=TOXXwG4MZbw](https://www.youtube.com/watch?v=TOXXwG4MZbw)

Teacher Preparation:
- Locate an Elder or Recognized Expert who is willing to teach traditional Sugt’stun/Eyak songs and dances in classroom.
- Have water or tea for the Elder to drink during their visit to the classroom.
• Review social expectations with the class prior to the guest speaker (sitting respectfully
listening to stories, waiting until the speaker has finished talking before asking questions,
offering assistance/escorting when the speaker is leaving).
• Review the videos, pamphlets and MP4 files of different songs and dances prior to class.
Practice.
• Make copies for each student of the song translations and step-by-step instructions to the
dances as reference to follow along, learn and practice.

Opening: The festivals of the Chugach were social events to show respect of those animals who
have given their lives to feed us, memorial celebrations for those who have passed on,
celebration for rites of passage, and mostly

Activities:
Class I:
1. If available, introduce the Elder or Recognized Expert who will teach the words for
traditional songs and dances
2. Have the students follow along and practice the dance with the Elder or Recognized Expert.
3. If Elder unavailable, divide class into groups and assign each group of students to review the
listed videos, pamphlets and MP4 files of different songs and dances to choose three dances
they will learn, understand and be able to perform.
4. Other options would be for students to:
   a. Interview and videotape an Elder or Recognized Expert they might know and ask
      them to teach 3 dances. Then bring back video interview to teach their group.
   b. Share their own knowledge of traditional dances they were taught if had or currently
      participating in a dance group.

Class II:
1. Allow time for the students to listen carefully to the words and then practice singing along.
2. Pass out the song translations and the step-by-step photo instructions to each student.
3. Together practice each move with the word. Remember, moves are done two times, on each
   side.
4. As they learn the steps and words, remind them practice makes perfect. Practice the
   atuun/song and agnguaq/dance with the Elder’s assistance and each other.

Class III:
1. Each group will make an instructional video of the three dances that include the translations
   and moves step-by-step and then performed altogether.
2. Optional- share videos with Chugachmiut Cultural Heritage Department to include on their
   YouTube channel and website for others to learn.

Class IV:
1. Class compiles their songs and dances (with instructions) into a booklet to share with others.
2. Optional- share the brochure with Chugachmiut Cultural Heritage Department to include in
   resources.

Class V:
1. Perform dances at a end of unit potluck!
Assessment:

- Students can perform several traditional dances from their community/region.
- Students can explain the translations and meanings of the songs performed.
- Students can correctly say the Sug’tstun/Eyak vocabulary words and words in the dance.

Dance Songs Translated

A special “Thank You” goes to Maggie Totemoff and Mary A. Kompkoff for translating the words into Sugpiaq / Alutiiq. Written by Ian Angaiak from Chenega Bay

Ikサック

Cugkam ikasang aqwayu
Cugkam ikasang aqwayu amartuq taikatartut pitugkait ilavut ciqluput-Illu igluku iqsaan
aigaluku uatuaq piteskuma, yum,yum!
pitelrua piturluku (alpetwa)

Hurry, get your hooks, there are fish coming, come and get some food for our family and elders. Cast out your lines and make a wish and hope you catch one. Yum.Yum. I got one and ate it. (I caught one)

Macaq

Macam akiraten
macam nagkuaria macam makacetakut asikamken angnuarluta wamuarluta pisurarluta cali

Our sun casts us our light. Our sun makes things grow. Our sun gives us warmth. We love you so we can go out and play and hunt once again.

Bear(s) Out of Hybernation

Written by students of Qutekcak Drum and Dance Group, Seward
Translated Words by Mary A. Kompkoff of Chenega Bay and Susan LaBelle of Anchorage (Paluwik)

Tan’neleq iss’artuq
Tan’neltit amartursurtut kuigmi
Tan’neltit teglegluteng uqut’titut neneqait
Piturtuq alagnarnek tan’neliq uksuarmi.
Tuami sarr’ut uksumi.

Black bear comes out of hibernation and stretches
Black bears are getting fish in the stream
Black bears are feeding on honey bee’s food
The bears gather berries in fall
They are sleeping in the winter
Honoring our past
Dancing to our future

Quteckak Native Tribe Dance and Drum Group
Seward, Alaska

Quteckak Native Tribe Dance and Drum Group was formed at the request of the tribe’s teen athletes who attended the World Eskimo-Indian Olympics in July 2003. After dancing with elders from other community’s during invitational at WEIO, the teens requested that the Quteckak Tribal Council build a dance and drum group open to the entire community so they could dance with their own elders. The dance and drum group started practicing the next month. Each week our numbers and diversity have grown.

Quteckak Native Tribe is a unique Alu’utiq community due to its location. Seward was the setting for the Jesse Lee Home and the Tuberculosis Hospital – both of which drew natives from all over Alaska, making our Alu’utiq tribe one of many heritages and cultures. Our elders are Yupik, Aleut, Inupiaq, Tlingit, Alu’utiq, Athabascan, and more. Each person brings to our group a piece of cultural heritage that when combined, makes us whole as a community.

The Quteckak Native Tribe Dance and Drum Group is in the beginning stages. We are learning, singing, dancing, and building both a tangible and spiritual communal heritage. You can see by looking at our group today the hard work and native pride that has been put into this journey.

Quteckak Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our past, Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118 Fax (907) 224-5874

Double click on icon for manual-
Qutekcagmek: Map Song

DRUM: SINGLE BEAT 1-6, NO DRUM ON #7, END WITH THREE HARD BEATS

1) Qu/tek/cag/mek
   Ka too cheg a meck

2) Qu/tek/cag/mek
   Ka too cheg a meck

   Sing first two lines standing still

3) A/lu’uti’ces/tun
   Ah lou tee stune

   Third line ~ pull arm back

4) Tia/yu/kut
   Tie goot

   Fourth line ~ complete motion

REPEAT LINES 1-4 (sing twice)

5) Ag/wa/a/lu/tu/hu, Ag/wa/a/lu/tu/hu
   Ag-wa a lou da hoo, Ag-wa a lou da hoo

   Ag-wa a loud a hoo!
   Ag-wa a loud a hoo!

Qutekeak Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our Past, Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118 ~ Fax (907) 224-5874
6) I/tog/a/lu/tu,  
I dohg a lou da.

7) Nu/nan/ik/sang/a/lu/tu  
Noo nan ik sung a lou da

Motions are done to final drumbeat count of three

Quteckak Native Tribe Dance and Drum Group  
Honoring our past, Dancing to our Future  
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118  Fax (907) 224-5874
Kangka’: Wild Celery Song

Kangka’ suhtukut
Gung ka suh doo guht
We’re picking wild celery,

Kangka’ suhtukut
Gung ka suh doo guht
We’re picking wild celery,

Kegtuyat kegmahluta
Keh do yut keh maga lou da
Mosquitoes are biting us,

agwa kegtuhyaq!
a-gwa keh doh yuck!
go away mosquitoes!

Kangka’ suhtukut
Gung ka suh doo guht
We’re picking wild celery,

Taici, pituhluta
Tie jee pee doh a lou da
Come let’s go eat

Kangka’ suhtukut
Gung ka suh doo guht
We’re picking wild celery,

Kangka’ suhtukut
Gung ka suh doo guht
We’re picking wild celery,

Kegtuyat kegmahluta
Keh do yut keh maga lou da
Mosquitoes are biting us,

agwa kegtuhyaq!
a-gwa keh doh yuck!
go away mosquitoes!

Kangka’ suhtukut
Gung ka suh doo guht
We’re picking wild celery,

Taici, pituhluta
Tie jee pee doh a lou da
Come let’s go eat

Kangka’ suhtukut
Gung ka suh doo guht
We’re picking wild celery,

Kangka’ suhtukut
Gung ka suh doo guht
We’re picking wild celery,

Kegtuyat kegmahluta
Keh do yut keh maga lou da
Mosquitoes are biting us,

agwa kegtuhyaq!
a-gwa keh doh yuck!
go away mosquitoes!

Kangka’ suhtukut
Gung ka suh doo guht
We’re picking wild celery,

Taici, pituhluta
Tie jee pee doh a lou da
Come let’s go eat

Taici, pituhluta
Tie jee pee doh a lou da
Come let’s go eat

Quteckal Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our past. Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118  Fax (907) 224-5874

Celebrations
Page 9
Kangka’ suhtukut
Gung ka  suh  doo guht
We’re picking wild celery

Kegtuyat kegmahluta
Keł do yut  keh maga lou da
Mosquitoes are biting us

Agwa kegtuhyaq!
a-gwa  keh doh yuck!
Go away mosquitoes!

Kangka’ suhtukut
Gung ka  suh  doo guht
We’re picking wild celery

Taici, pituhluta
Tie jee  pee doh a lou da
Come let’s go eat
(sing twice on third round)
Tiluji: Kayak Song

Tiluji
Tie lou jee
Come with me

Quikuna
Kaya kuna
On a kayak ride

Wama Luji
Wa ma lou jee
And we will shoot a bird

Qwa! Qwa! Qwa! Qwa! Awhapeetwa!
Qwa! Qwa! Qwa! Qwa! I got one!

Quteckcak Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our past. Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118  Fax (907) 224-5874
Alah-hay: Sunshine

DRUM: SINGLE BEAT ON RIM, DRUM ON TRIPLE REPEAT

Ala-hay,ala-hay,ala-hay,ala-hay,ala-ha,ha
We are going to push the clouds away

Ah-ne he,ah-ne he,ah ne,he ah ne,he ah ne he he
So we can go swimming

Make the motion of diving

Weeeeeeeeee!
Qalqanaq: Magpie

Qalqanat suktut
Kusch-ga-nut  sook-toot
Magpies are proud

Piliteni’teng aulukluki
Pea-leet-needing  a-luke-lou-gee
They keep their apron clean.

Ahinaq assilkeluku
Ahinuk  asee key-lou-koo
They don’t like stink.

Alla ai — Alla ai — Alla ai!
Allah eye
Gee wiz
Allah eye
gee wiz
Allah eye
gee wiz!

Quetekcaq Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our past. Dancing to our future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664  Ph (907) 224-3118  Fax (907) 224-5874
Iautanga: Raven Song

DRUM: SINGLE BEAT, 3 HARD ON YAHAYA, 3 HARD AFTER CHALEES

Iautanga, aha-tanga, Iautanga, aha-tanga
I ahh oo donga ah ha donga, I ahh oo donga ah ha donga
He’s taking me, he’s taking me, ha, ha, he’s taking me

Bawahu nunahu, umehku
Ba wa hoo Noo na hoo, Oo-me-ah-koo
In the air, over the land, and through the pine

Bawahu nunahu, umehku
Ba wa hoo Noo na hoo, Oo-me-ah-koo
In the air, over the land, and through the pine

Ya-ha-ha! Iautanga chalee!
Yah-ha-ha! I-oh-donga-cha-lee!

Iautanga, aha-tanga, Iautanga, aha-tanga
I ahh oo donga ah ha donga, I ahh oo donga ah ha donga
He’s taking me, he’s taking me, ha, ha, he’s taking me

Bawahu nunahu, umehku
Ba wa hoo Noo na hoo, Oo-me-ah-koo
In the air, over the land, and through the pine

Bawahu nunahu, umehku
Ba wa hoo Noo na hoo, Oo-me-ah-koo
In the air, over the land, and through the pine

Chalee! Chalee! Toma-chalee!
Cha-lee! Cha-lee! Dom-cha-lee!

WeeeeeeEEE!
Iautanga: Raven Song

DRUM: single beat, 3 hard on YAHAYA, 3 hard after CHALEES

Iautanga, aha-
I ahh oo donga    ah hah
He’s taking me, he’s taking me

Tanga
donga

Bawahu, nunahu,
Buh wa hoo    new na hoo
In the air, on the land

x2

umeahku
oo me ah koo
and through the pine

Ya-ha-ha! Iautanga chalee!
Yah-ha-ha!    I-oh-donga-cha-lee!

Quteckak Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our Past, Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118  Fax (907) 224-5874
Iautanga, aha-
I ah h o o d on ga ah h ah
He’s taking me, he’s taking me

Tanga
donga

Bawahu, nunahu,
Buh w a h o o n ew n a h o o
In the air, on the land

x2

umeahku
oo me ah k oo
and through the pine

Chalee!
Cha-lee!

Chalee!
Cha-lee!

Toma-chalee!
Doma-cha-lee!

Weeeeeeetr

Honor our past
Opening to our future

Quteckak Native Tr
Honoring our past, Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118 Fax (907) 224-5874
Tanqik: Moon song

Tanqik anumauq.
Dawn- kick a-new-mauq
The moon is out.

Tanqik akihtuq.
Dawn- kick a- gehch- took
The moon is bright.

Cukaci
Chew- ga- chee
Hurry up

kankihyatuhltu.
kahn- kihch- ya- do- h lou- da
let’s go ice skating.

Qutekeak Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our past, Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664  ~  Ph (907) 224-3118  Fax (907) 224-5874
Tanqim akihluni
Dawn- kim a- gehch- a- looney
The moon will

aguluta nanwamen
a- ga- lou da non wamon.
lead us to the lake.

Quteckak Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our past, Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118 Fax (907) 224-5874
Agutak: Eskimo Ice cream

Da da cook mama
Hlou pea lee lou da
Agoor dooga muck
Mom and Dad are making Eskimo ice cream

Goo goo wan suckt a looney
Nump ya a goo duck
Pea dohga lou goo
They call the baby over to take a bite, the baby eats it all

Da da cook mama
Hlou a lou dohga lou
Oak chee goak cha gook
So mom and dad have to lick the bowl clean

Honing our past
Guarding our future
Quteqak Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our past, Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118 Fax (907) 224-5874
Nugusta: Lice Song

DRUM: RIM BEAT ON EVERY SYLLABLE

Neresta taarimallria
Nugusta  tah hemah hah

Scrub and wash your hunter

taaripiaguarluni
da hape yah, waga lou knee

Pattting their back from top to bottom

Ingqim yaamaat
Inky ma-yah-macha
ciqiluki,
gechlugee

Throwing water on your hunter

neresta atunguarualuki
Nugustuk  ug alah wuga looney

Laughing at your hunter because he is soaked

Qutekcak Native Tribe Dance and Drum Group
Honoring our past. Dancing to our Future
P.O. Box 1467, Seward AK 99664 ~ Ph (907) 224-3118  Fax (907) 224-5874
Unuku: *Tonight, Tonight*

_No Drumming_

This song is a game song. It is played with all the singers standing in a line. No drums are used with this song; the song leader sets the rhythm. The song is sung alternating between the Alutiiq words and the English words. You start the song off slowly and clearly, speeding up the tempo each time you start the Alutiiq words again. Each singer is his or her own judge. You sit down the first time you mess up a word, the tune, or the motions. The last one standing is the winner.

**Unukn, unuku taiciqua**

Oo nu oonu coco Die jay kwah
Tonight, tonight I will come

**Cai yungcuneck tailluanga**

Chi you mah Ka goo duca luck
Bum a little tea from you

---

Qutekcak Native Tribe Dance and Drum Group
_Honoring our past. Dancing to our Future_

P.O. Box 1467, Seward AK 99664  –  Ph (907) 224-3118  Fax (907) 224-5874
Piugtet, piugtet  
*Bee youktah  bee youktah*  
Doggie, doggie,

if you are a girl  
if you are a boy

Qilukaatnga  
*key loo gat-na*  
barks at me

Arularauyukllua  pin’illkianga!  
*Musca lada  dun eh heck duga na!*  
Boogeyman  runs after me!
Guangkuta: *Exit Song*

**Gu/ang/ku/ta**

*Wong koo duh*

**Qu/tek/cag/miut**

*Cuh two cheg mute*

**Hoo Hah!**

Standing (on stage) Exit Song ~ sing song three (3) times

Guangkuta  Quteckagmuit  Hooahah!

Walking Exit Song ~ sing song tll out of sight of audience

Guangkuta  Quteckagmuit  Hooahah!  Guangkuta  Quteckagmuit  Hooahah!

---

Quteckcak Native Tribe Dance and Drum Group

_Honoring our past, Dancing to our Future_

P.O. Box 1467, Seward AK 99664  ~  Ph (907) 224-3118  Fax (907) 224-5874
Qikitaq (Bashful Eyes)
Traditional “Bashful” song. Transcription by Alisha Drabek


Ikani, Cali. Guangkuta. Guangkuta. Over there. Also. All of us. All of us


---

**Qikitaq (Bashful Eyes) Step-by-Step Moves**

**GuiGwani (I am here)**
Extend one hand out and keep other hand to chest.

**GuiGwani (I am here)**
Switch, extend the other hand out and other hand to chest.
Qikitaq (Bashful)
Cover your eyes and move side to side

Repeat other side

Ikani (Over there) Cali (Also)
Guangkuta (All of us) -do 2 times
Motion your right arm out two times

Ikani (Over there) Qikitaq (Bashful)
-do 2 times
Motion your left arm out two times